

**Билингвальный аспект непрерывного
лингвориторического образования (русский / иностранные языки)
с позиций компетентностного подхода: направления бакалавриата**

¹Александра Анатольевна Ворожбитова

²Александр Вячеславович Тимофеев

¹Сочинский государственный университет, Россия

354000 г. Сочи, ул. Советская, 26а

доктор филологических наук, доктор педагогических наук, профессор

E-mail: alvorozhbitova@mail.ru

² Саровский физико-технический институт Национального ядерного исследовательского университета «МИФИ»

607186, г. Саров, Нижегородская область, ул. Духова, 6

Кандидат педагогических наук

E-mail: alexander.timofeyev@sarfti.ru

Аннотация. С позиций компетентностного подхода к профессиональной подготовке разных направлений бакалавриата обобщен на новом уровне опыт выполненных в рамках Сочинской лингвориторической школы исследований билингвального аспекта вузовского обучения в области русского и иностранных языков.

Ключевые слова: компетентностный подход, бакалавриат, билингвальный подход, языковая личность, непрерывное лингвориторическое образование, русский / иностранные языки.

УДК 81

В свете требований ФГОС третьего поколения необходимым условием вузовской подготовки будущего специалиста является его становление в качестве профессиональной языковой личности, неотъемлемыми качествами которой на современном этапе социокультурного развития выступают владение иностранным языком и способность к профессиональной аккультурации. Концептуальной основой процесса профессиональной языковой подготовки будущего специалиста, обеспечивающей его эффективность, выступает интегративный лингвориторический (ЛР) подход. Показателем результативности иноязычной подготовки будущего специалиста является успешная профессиональная аккультурация как способность к успешному выполнению функциональных обязанностей специалиста данного профиля в иноязычной и инокультурной среде. Необходимым условием такой аккультурации выступает билингвальная ЛР-компетенция, обеспечивающая оптимальное взаимодействие подструктур «первичной» и «вторичной» языковой личности специалиста.

Важнейшей составляющей вузовской подготовки будущего специалиста выступает формирование его интегральной лингвориторической компетенции, включающей профессиональное осуществление языковых операций (лингвистика), текстовых действий и коммуникативной деятельности (риторика). При этом необходимым условием формирования ЛР-компетенции на иностранном языке выступает аналогичная работа в области родного (русского) языка на теоретической основе билингвального подхода. Именно «билингвальный компонент» профессиональной подготовки будущего специалиста по иностранному языку детерминирует качество образовательного процесса в аспекте выполнения требований ГОС ВПО.

Феномен обратной интерференции, помимо отрицательного воздействия изучаемого иностранного языка на качество владения родным языком, выступает дополнительным фактором, оказывающим негативное влияние на формирование иноязычной ЛР-компетенции, и может быть нейтрализован только в рамках билингвальной модели профессиональной подготовки специалиста.

Социальный заказ на профессиональную подготовку специалиста в условиях глобализации мирового социокультурного и экономического пространства педагогически конкретизируется в идеальной модели выпускника «специалист как профессиональная

языковая личность», выступающей генеральной целью процесса обучения русскому и иностранному языкам студентов данной специальности. Компоненты модели: 1) билингвальная ЛР-компетенция как теоретико-операциональная основа функционирования вербально-семантической и лингвокогнитивной подструктур языковой личности; 2) общая социокультурная эрудиция и 3) собственно профессиональная юридическая компетенция в области права России / Великобритании, США – организованные иерархией концептов и ценностных суждений в их взаимообусловленности с индивидуальными особенностями мотивационно-рефлексивной подструктуры языковой личности; 4) демократическая стратегия социокультурной коммуникации.

Проектирование процесса билингвальной подготовки будущего специалиста на ЛР концептуальной основе базируется на специальных принципах, которые находятся в тесной взаимосвязи и взаимообусловленности и детерминируют соответствующий педагогический инструментарий: лингвориторическом, билингвальном, социокультурном, профессионально-личностном; паритетного формирования подструктур русско- и иноязычной ЛР-компетенции; целенаправленного повышения социокультурного статуса родного языка; поддержки и развития личности в области родного языка; билингвального диагностирования и мониторинга в образовательном процессе.

Целе-функциональной основой инновационного педагогического процесса выступает *готовность будущего специалиста к профессиональной деятельности на базе билингвальной ЛР-компетенции смешанного типа*, определяемая как стремление и способность будущего специалиста в условиях глобализации мирового социокультурного и экономического пространства функционировать в профессиональной сфере в качестве сильной языковой личности демократического типа в билингвальном режиме межкультурной коммуникации. Генеральной целью процесса сопряженного формирования русско- и иноязычной ЛР-компетенции в педвузе выступает готовность будущего специалиста к профессиональной деятельности на базе билингвальной ЛР-компетенции смешанного типа.

Ведущими педагогическими условиями формирования готовности будущего специалиста к профессиональной деятельности на базе билингвальной ЛР-компетенции смешанного типа являются: 1) приоритетность усвоения социокультурной лексики как ядра внешнекультурных языковых единиц при формировании подструктур вторичной языковой личности обучающегося; 2) вооружение студентов билингвальной типологией языковых и речевых ошибок; 3) системная организация практики речемыслительной деятельности обучающихся в разных режимах, формах, стилях, типах и жанрах речи на интегративной ЛР-основе; 4) применение проблемных вопросов и ситуаций из области юридической теории и практики на занятиях по английскому языку, ролевая игра; 5) билингвальное диагностирование и мониторинг в образовательном процессе; 6) согласование подсистем аудиторной и внеаудиторной, фронтальной, групповой и индивидуальной работы студентов, координирование содержательных блоков образовательного процесса.

Проектирование педагогического процесса профессиональной подготовки будущего специалиста в рамках билингвальной модели должно учитывать дуалистическую взаимодетерминированность целе-функциональной, содержательной, структурно-логической, инструментально-технологической, организационно-управленческой составляющих, которые позволяют формировать желаемый тип когнитивной организации языковой личности – смешанную, сбалансированную билингвальность.

Таким образом, профессиональная подготовка специалистов в условиях перехода российского образования на новые государственные стандарты требует подготовки специалиста, профессионально компетентного также в билингвальном режиме межкультурной коммуникации. В сфере юриспруденции чрезвычайно важны грамотное языковое оформление текстов, точность юридического языка, адекватность герменевтических процедур. В ходе межкультурной коммуникации, делового сотрудничества, партнерства с другими странами значимость билингвальной подготовки специалиста неизмеримо возрастает.

Обновлению психолого-педагогических и лингводидактических основ теории и методики преподавания иностранных языков в вузе способствует интегративный ЛР-подход, базирующийся на системе понятий: языковая личность как субъект социокультурно-образовательного пространства, билингвизм как интегральное качество личности

междисциплинарного характера, профессиональная аккультурация как конечный продукт обучения иностранному языку в неязыковом вузе, билингвальная ЛР-компетенция как теоретико-операциональная основа эффективной речемыслительной деятельности на русском и иностранном языках.

Социальный заказ на подготовку специалиста как профессиональной языковой личности находит целе-функциональное выражение проектной реализации в готовности будущего специалиста к профессиональной деятельности на базе билингвальной ЛР-компетенции смешанного типа. Последняя выступает необходимым условием профессиональной аккультурации и успешной личностной самореализации в условиях глобалистских тенденций социально-экономической жизни и резкой интенсификации межкультурных контактов.

Ударное звено «лингводидактической цепи» – внешнекультурные языковые единицы как когнитивный стержень для усвоения дифференциальных и интегральных признаков этносоциокультурных логосфер; социокультурная лексика, изучаемая на текстовой основе в условиях коммуникативного применения на базе активизации всех подструктур языковой личности, ее первичной и вторичной подсистем.

Билингвальная модель профессиональной языковой подготовки студентов, обучающихся по различным направлениям бакалавриата, на первый план выдвигает скоординированные усилия преподавателей, обеспечивающих русско- и иноязычную подготовку студентов в рамках одной образовательной программы. Избранная в качестве генеральной цели проектируемого инновационного процесса готовность будущего специалиста к профессиональной деятельности на базе билингвальной ЛР-компетенции смешанного типа является необходимым условием формирования билингвальной речемыслительной культуры. Процесс формирования данной готовности, его инструментально-технологическое обеспечение требуют системного и скоординированного подхода в рамках всех дисциплин вузовской подготовки. Структурно-логическая организация педагогического процесса (пропедевтический, базовый, обобщающий этапы) последовательно закладывает фундамент билингвальной речемыслительной культуры будущего специалиста. Мотивационный, теоретический и практический критерии сформированности его готовности к профессиональной деятельности на базе билингвальной ЛР-компетенции смешанного типа лежат в основе билингвального диагностирования и мониторинга образовательного процесса. Результаты опытно-экспериментальной работы, подвергнутые математической обработке, подтверждают правомерность выдвинутой гипотезы и доказывают эффективность билингвальной модели профессиональной подготовки будущего специалиста

Разработка теоретико-методологических основ включения будущего специалиста, выпускника неязыкового вуза в иноязычное социокультурно-образовательное пространство требует рассмотрения категории «языковая личность», которая выступает субъектом социокультурно-образовательного пространства. При этом актуализируется целый спектр понятий лингвокультурологического характера: «вторичная языковая личность», «языковая картина мира», «концептуальная картина мира», «лингвориторическая картина мира», «инкультурация», «аккультурация» – рассматриваемых в системе координат теории межкультурной коммуникации, с учетом понимания в парадигме гуманизации образования оптимальной аккультурации обучающегося в качестве стратегической цели вузовского преподавания иностранного языка.

Анализ употребления понятий «билингвизм» и «билингвальность», рассмотрение типов билингвизма, его механизма позволил заключить, что в отечественной и зарубежной лингвистике и лингводидактике понятие «билингвизм» используется по меньшей мере в двух значениях: попеременное употребление двух языков индивидуумом или языковым сообществом и определенное психологическое устройство языковой личности – в связи с чем целесообразно разграничение «билингвизма» и «билингвальности». В зависимости от психологических и социологических аспектов разными авторами выделяется ряд дихотомий билингвальности: уравновешенная и доминантная (В. Ламберт), смешанная и координативная (Л.В. Щерба, С. Эрвин, С. Осгуд), координативная и доминантная (Р.К. Миньяр-Белоручев), автономная и совмещенная (Н.Б. Мечковская); экзогенная и эндогенная (Дж. Хамерс и М. Бланк), аддитивная и субтрактивная (В. Ламберт), бикультурная и монокультурная (Дж. Берри).

Как показали результаты исследования, и зарубежные, и отечественные специалисты уделяют много внимания проблемам интерференции и трансференции, однако фактически не учитывают феномен обратной интерференции, во-первых, негативно воздействующей на родной язык обучающегося, а во-вторых, как следствие, – значительно снижающей результативность обучения иностранному языку. Это требует внесения корректив в процесс профессиональной подготовки будущего специалиста на базе целенаправленного сопряженного формирования подструктур русско- и иноязычной ЛР-компетенции обучающихся в рамках билингвальной модели обучения.

Как показали результаты исследования, в традиционной практике преподавания не всегда в должной мере реализуются личностно-ориентированный подход и принципы гуманизации образования, комплексный подход к формированию всех подструктур языковой личности, вторичной языковой личности, всех механизмов реализации ее лингвориторической компетенции с учетом положений билингвального образования; недостаточно представлена социокультурная лексика как рычаг формирования билингвизма и элементов аккультурации на I ступени вузовской подготовки как общекультурной. Показателем успешной иноязычной подготовки будущего специалиста неязыкового профиля является успешная аккультурация как способность к оптимальной жизнедеятельности в иноязычной и инокультурной среде. Необходимым условием аккультурации выступает билингвальная ЛР-компетенция языковой личности, обеспечивающая формирование на базе усвоения иностранного языка подструктуры «вторичной языковой личности».

Ведущими педагогическими условиями формирования готовности студентов к профессиональной деятельности на базе билингвальной ЛР-компетенции смешанного типа, выявленными в результате исследования и уточненными в ходе апробации модельных построений, выступали:

1) приоритетность усвоения социокультурной лексики как ядра внешнекультурных языковых единиц при формировании подструктур вторичной (англоязычной) языковой личности будущего специалиста;

2) вооружение студентов билингвальной типологией языковых и речевых ошибок – сбоев в работе механизмов реализации интегральной ЛР-компетенции (языковой, текстовый и коммуникативный аспекты) – как ориентационной основой для самопроектирования специалиста в качестве профессиональной языковой личности;

3) системная организация практики речемыслительной деятельности обучающихся на интегративной ЛР-основе в разных режимах коммуникации (монологический, диалогический), регистрах речемыслительной деятельности (рецептивный, репродуктивный, продуктивный), ее формах (устная, письменная), стилях (официально-деловой, публицистический, научный, художественный, разговорный), типах (описание, повествование, рассуждение, оценочное суждение), жанрах профессиональной речи (специфика речи прокурора, адвоката, следователя; деловой переписки, оформления документов и др.);

4) применение проблемных вопросов и ситуаций из области юридической теории и практики на занятиях по английскому и русскому языкам, широкое использование ролевой игры: постановка студента в позицию специалиста России, Великобритании, США той или иной специализации (юрисконсульт, прокурорский или следственный работник, судья, эксперт-криминалист и др.); преподавателя юридического факультета (спецдисциплины, английский язык; русский язык и культура речи) и т.д.;

5) билингвальное диагностирование и мониторинг в образовательном процессе с учетом необходимости сопряженного формирования русско- и англоязычной подструктур интегральной ЛР-компетенции;

6) согласование подсистем аудиторной и внеаудиторной, фронтальной, групповой и индивидуальной работы студентов, координирование содержательных блоков образовательного процесса с позиций его сверхзадачи – становления специалиста как сильной языковой личности демократического типа, обладающей высокой ЛР-компетенцией в области русского и английского языков.

Педагогический инструментарий базировался на сочетании разных методов исследовательского и учебного характера (наблюдение, анкетирование, тестирование, разъяснение, работа с книгой и текстом, аудиовизуальной аппаратурой и др.), средств обучения и форм организации образовательного процесса. Перед изучением новой

лексической темы, грамматического материала определялся уровень подготовки студентов, выявлялись их слабые места как в английском, так и в русском языке, осуществлялась коррекция выявленных пробелов, планировалась скоординированная индивидуальная самостоятельная работа в области обоих языков. Критериями сформированности готовности студентов к профессиональной деятельности на базе билингвальной ЛР-компетенции смешанного типа выступали мотивационный, рефлексивный, теоретический, практический.

**Bilingual Aspect of Continuous
Lingua-rhetorical Education (Russian / Foreign Languages)
from the Perspective of Competence Approach: Bachelor's Program**

¹Alexandra A. Vorozhbitova

²Alexander V. Timofeyev

¹Sochi State University, Russia
26a Soviet Str., Sochi 354000
Dr. (Philology), Dr. (Education), Professor
E-mail: alvorozhbitova@mail.ru

²Sarov Engineering Physics University of National Research Nuclear University of Moscow
Engineering and Physics Institute
6 Dukhova Str., Nizhny Novgorod Region, Sarov 607186
PhD (Education)
E-mail: alexander.timofeyev@sarfti.ru

Abstract. The article summarizes the experience of bilingual aspect of higher education in terms of Russian and foreign languages from the position of competence approach to different types of bachelor's degree, acquired within the framework of Sochi lingua-rhetoric school.

Keywords: competence approach, bachelor's degree, bilingual approach, linguistic person, continuous lingua-rhetoric education, Russian / foreign languages.

UDC 81
